自考365 www.zikao365.com
全天 24 小时服务咨询电话 010-82335555 免费热线 4008135555
中国十大品牌教育集团 中国十佳网络教育机构

☑ 上市公司 实力雄厚 品牌保证
☑ 权威师资阵容 强大教学团队
☑ 历次学员极高考试通过率 辅导效果有保证
☑ 辅导紧跟命题 考点一网打尽
☑ 辅导名师亲自编写习题与模拟试题 直击考试精髓
☑ 专家 24 小时在线答疑 疑难问题迎刃而解
☑ 资讯、辅导、资料、答疑 全程一站式服务
☑ 随报随学 反复听课 足不出户尽享优质服务

开设班次：（请点击相应班次查看班次介绍）

基础班	串讲班	精品班	套餐班	实验班	习题班	高等数学预备班	英语零起点班

网校推荐课程：

思想道德修养与法律基础	马克思主义基本原理概论	大学语文	中国近现代史纲要
经济法概论（财经类）	英语（一）	英语（二）	线性代数（经管类）
高等数学（工专）	高等数学（一）	线性代数	政治经济学（财经类）
概率论与数理统计（经管类）	计算机应用基础	毛泽东思想、邓小平理论和“三个代表”重要思想概论	

更多辅导专业及课程>> 课程试听>> 我要报名>>

浙江省 2011 年 7 月高等教育自学考试
日语翻译试题
课程代码：00601

请将答案填在答题纸相应的位置上

一．次の語句を日中同形語の使い分けに注意して中国語に訳しなさい（20%、10×2点＝20点）。

1. 自動車と汽車とどちらのほうがはやいですか。
2. この仕事は王さんには無理だと思う。
3. 野菜をたくさん食べると、体にいいとされている。
4. 私は彼女の頭のよさに関心した。
5. 山田さんは先月交通事故にあって、怪我をしてしまった。
6. この怪我を早く治すのに、どんな薬がいいかな。
7. 試験の結果はあさってまでにわかるそうだ。
8. 彼女は語学は得意だが、数学はあまり得意ではないようだ。
9. 鈴木さんは来月の野球大会で審判をすることになった。
10. 兄弟げんかはよくあることだ。

二．次の文に使われる婉曲な表現に留意しながら、肯定か否定かを判断して中国語に訳しなさい（10%、5×2点＝10点）。

11. 以上の事実から、この事件の張本人は彼ではないかと判断しました。
12. この山は、この辺りでは一番の高さではないように思われる。
13. 彼は6時までに家へ帰らざるをえなかった。
14. 結婚する二人の今後の幸せを願ってやまない。
15. 会社を辞めたいというあなたの気持ちは、わからないものでもない。

三．次の文にある助詞と文型の意味を考えて正しく中国語に訳しなさい（20%、10×2点＝20点）。

16. 厄介なことも無事に済んで、ほっとした。
17. うそをつこうものなら、ただではおかないぞ。
18. そのニュースは新聞で知った。
19. かねがなるかならないか、先生が教室に入ってきた。
20. 近頃、雨が降ってはやみ、止んでは降って、実にいやな天気だ。
21. 工場で働くだけのお金を取らなければならない。
22. 彼は出て行けと言わんばかりに安子を虐待した。
23. 彼は若いながらも、経験がとても豊富だ。
24. これ以上議論したところで、ますます混乱するばかりだ。
25. そんな不愉快なことはなかったことにしましょう。

四. 文節の位置変更法と長文分解法を使って、きちんとした中国語に訳しなさい（20%、5×4点＝20点）。

26. もう一歩遅かったら、部落の下で飛んでくる石や倒れる家の下敷きになって、えらい目にあうところでした。
27. 月のうちの大部分を分家の方へ来て暮らしている雪子であるから、本家の兄夫婦が気づかないのは当然だ。
28. 若い時に苦労の多かった人達が老後かえって幸せになっているのを見ると、たいへんうれしくて、この世に望みが湧くのである。
29. 自分の畑をもつこと、これは農業をする青年にとっては、なによりのよろこびであり、生きがいです。
30. 冷房完備のスタジオだが、カメラを備えて、じっと万里子を見つめているカメラマンの額には大粒の汗がにじんできている。

五. 総合的な翻訳技法を使いこなして、次の文章（抜粋）を正しくて流暢な中国語に訳しなさい（30%、3×10点＝30点）。

31. 水道の蛇口をひねればいつでも水は出るものと思い込んでいる人間には、水に対する尊敬などはないだろう。渇水期に水の出が乏しくなったときにだけ、水の効用に思い及ぶだろうが、そういう場合も、都の水道局や都政に対して不平を言うことぐらいだろう。すなわち水も、水道問題・水資源問題として、政治的問題、また政治的対象になってきた。それは現代においてはやむを得ないことだろう。やむを得ないことと思いながら、なお私は不満である。
32. 山水ということばがただちに風景を意味するということは、日本人の自然観、風景観を物語ってもいるだろう。水墨画、墨絵には、水はほとんどつきものと言ってよい。舟を浮かべて糸をたれて釣りする人を描いても、その舟は軽舟、人物の顔もしかとはわからないほどの点景にすぎない。岩と水と、山と川と、それが画題のテーマである。庭あれば池あり、池あれば石組あり、それが庭というものの通念をなしている。そして、庭園芸術は、最も庶民的な芸であるとともに、世界に誇ってもいい高度の芸術性を帯びている。
33. 満員電車で、乗客たちの行動を見ていて気がついたことがある。それは、このおびただしい数の、押しつぶされた人間たちが、例外なしに無表情で、しかも無言だ、という事実である。みんな、むっしりと黙って、つまらなそうな顔をしている。もとより、満員電車に乗っているということは、あんまり愉快な経験であろうはずがなく、この何千何万の通勤者たちが、いわしの缶詰めのごとくにつぶされ、なおかつ、にこにこおしゃべりをしているとするなら、それこそ不気味というべきであろう。